

УДК 81(045)

ИНОЯЗЫЧНОЕ КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Н.Р. Ершова

***Аннотация.** В статье рассматривается понятие «иноязычное коммуникативное поведение, как объект междисциплинарных исследований и возможности междисциплинарного подхода к организации учебного процесса. Описываются междисциплинарные связи иноязычного коммуникативного поведения с лингвистическими, психологическими и социальными науками, перспективы преемственности между изучаемыми дисциплинами. На примере рабочей программы по профилю "Теория и практика межкультурной коммуникации" автор рассматривает возможности предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профильным дисциплинам. Делается вывод, что понятие иноязычного коммуникативного поведения является своеобразным полем, на котором взаимодействуют и дополняют друг друга результаты исследований смежных наук. Контекст иноязычного образования в ВУЗе предоставляет содержательные предпосылки для предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профессионально значимым дисциплинам, а концепция предметно-языкового интегрированного обучения обеспечивает более глубокую межпредметную интеграцию.*

***Ключевые слова:** Обучение иностранному языку, предметно-языковое интегрированное обучение, коммуникативное поведение, иноязычное коммуникативное поведение, междисциплинарные связи*

Основной характеристикой происходящих изменений во многих сферах современной жизни, будь то политические, социальные, экономические культурные трансформации, является их интегративная направленность. Современное высшее образование не стало исключением. Именно интегративный подход к организации учебного процесса позволяет реализовать государственные стандарты, ставящих акцент на формировании современных междисциплинарных компетенций. Большинство общих и профессиональных компетенций объединяют в себе сразу несколько дисциплинарных влияний и востребованы одновременно несколькими дисциплинами. Данная ситуация объясняет тот факт, что всё большую популярность приобретает предметно-языковое интегрированное обучение (Content and Language Integrated Learning), объединяющее изучение иностранного языка и специализированного предмета. Иностранный язык становится инструментом, а не самоцелью, он интегрирован в учебный процесс и придает языковому образованию практико-ориентированный характер.

В отечественной методике об использовании междисциплинарных связей в процессе обучения писали многие исследователи и специалисты (А.И. Гурьев [2], И.Д. Еремеевская [3], Е.Н. Соловова [11], Н.В. Попова [10] и др.). Технологии предметно-языкового интегрированного обучения посвящены работы Л.П. Халяпиной [13], И.И. Филипович [14], Р.Р. Зариповой [6], Э.Г. Крылова [7] и др.

Как справедливо замечают вышеуказанные исследователи, интеграционные образовательные системы не только объединяют различные ступени образования в единое целое, но и обеспечивают преемственность между изучаемыми науками и дисциплинами. Кроме этого междисциплинарные связи – это не простое объединение содержательных компонентов дисциплин, а процесс их взаимодействия и взаимопроникновения, что способствует их более глубокому пониманию, привносит дополнительные возможности повышения качества преподаваемых дисциплин без увеличения количества аудиторных часов. [10, с. 9-13].

Предметно-языковое интегрированное обучение подразумевает, прежде всего, совместную деятельность преподавателей иностранного языка с преподавателями профессиональных дисциплин. Для технических вузов подобного рода сотрудничество – настоящий вызов. Можно наблюдать разнообразие имеющихся подходов и моделей междисциплинарной координации: от создания междисциплинарных педагогических кластеров и годовых проектов до разработки систем поддержки языкового обучения на

занятиях по профессиональным дисциплинам и предметного обучения на занятиях по иностранным языкам [13, с. 152-153].

Лингвистические специальности менее подвержены подобного рода трудностям, так как зачастую большая часть профильных дисциплин ведётся преподавателями иностранного языка, что само по себе снимает проблему междисциплинарной координации. До начала переходных процессов в системе высшего образования в России практически все профильные дисциплины на факультетах иностранных языков велись на изучаемом языке. Однако в силу ряда объективных и субъективных причин, преподавание большинства теоретических дисциплин по специальности было переведено на русский язык. В настоящее время прилагаются усилия для того, чтобы вернуться к использованию иностранного языка на уроках по профильным дисциплинам.

Если в целом говорить о языковом образовании в России, то оно не перестает изменяться. Практическая значимость иностранного языка, общение на иностранном языке, поведение на языке стоят на первом месте.

Формирование общих и профессиональных компетенций, сформулированных в федеральных государственных стандартах, ведет к становлению у студентов-лингвистов иноязычного коммуникативного поведения, под которым понимается поведение представителя страны, чей язык изучается. Фактически иноязычное коммуникативное поведение (далее ИКП) является системой предписываемых лингвокультурной общностью устойчивых правил, норм и традиций общения в избранном функционально-стилистическом контексте с соблюдением кодов невербального поведения и социального символизма, игнорирование которых может привести к сбою межкультурной коммуникации [4].

Формирование ИКП при обучении иностранным языкам – процесс многоплановый и комплексный, возможный лишь благодаря междисциплинарному подходу. Дидактическая интеграция наук и дисциплин о КП позволяет обучающимся развивать навыки сопоставления и критического анализа, что постепенно перерастает в соответствующие профессионально значимые компетенции [5, 46].

Как замечает основатель теории о коммуникативном поведении И.А. Стернин, одна из трудностей описания данного понятия – неясность вопроса о том, представители какой науки должны этим заниматься, поскольку учение о коммуникативном поведении не выделилось в самостоятельную науку, хоть и имеет на это все основания. С точки зрения исследователя, «описание коммуникативного поведения должно стать предметом особой науки, которая является интегральной для целого ряда наук: этнографии, психологии, социальной психологии, социологии, психолингвистики, теории коммуникации, социолингвистики, паралингвистики, риторики, лингводидактики и собственно лингвистики. Эта интегральная наука должна синтезировать данные перечисленных наук и создать целостную картину национального коммуникативного поведения народа. Из преобладания в указанном перечне наук лингвистических и близких к ним следует, что заняться этим должны в первую очередь лингвисты и преподаватели иностранных языков» [12, с. 6-7].

При всей сложности определения дисциплинарной принадлежности понятия ИКП, его междисциплинарный характер открывает большие перспективы использования технологий предметно-языкового интегрированного обучения студентов-лингвистов. Явление ИКП находится на пересечении объектов изучения антропологических, этнографических и лингвосоциокультурных наук, что дает колоссальные возможности расширения общеобразовательного пространства за счет функционального подхода к формированию ИКП в процессе обучения иностранным языкам. Современная технология предметно-языкового интегрированного обучения меняет местами эти два объекта и позволяет говорить об обучении иностранному языку в процессе изучения ИКП.

Рассмотрим содержательные предпосылки интегрированного формирования ИКП на примере обучающихся по профилю "Теория и практика межкультурной коммуникации".

Рабочая программа данного профиля кроме непосредственно языкового модуля, состоящего из «Теории 1 и 2 ИЯ» и «Практического курса 1 и 2 ИЯ», предполагает сле-

дующие обязательные дисциплины: «Введение в проектную деятельность. Управление кросс-культурными проектами», «Коммуникация в современном поликультурном пространстве», «Культурная антропология», «Социолингвистика», «Теория и практика речевого воздействия», «Медиакоммуникация», а также дисциплины по выбору: «Введение в лингвокультурологию», «Национальное коммуникативное поведение». Опыт работы Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного Арктического Федерального университета (г. Архангельск) показывает, что все эти предметы ведут преподаватели иностранного языка, что само по себе дает возможность предметно-языкового интегрированного обучения.

Взаимосвязь ИКП и культурологических наук, которые затрагиваются в рамках изучения «Культурной антропологии» и «Введения в лингвокультурологию», лежит на поверхности, так как вышеуказанные науки являются базой для осмысления влияния национальной культуры на поведение личности или группы людей. Как замечает Ю.Б. Кузьменкова, при межкультурном общении следует интерпретировать ИКП, опираясь на знание специфики культурных традиций. Именно они определяют в конкретном обществе установки и нормы, которые влияют на реализацию важнейших аспектов общения, связанных с использованием языка и передачей информации в социальных ситуациях [9, с.27-28]. Для формирования современного ИКП необходимо знать социально обусловленные нормы функционирования языка, определяющие речевое поведение его носителей в конкретной ситуации общения, связи языка с общественными процессами, а также языковую политику в целях сохранения или изменения языковых норм. В этом аспекте теории социолингвистики и ИКП дополняют друг друга.

В рамках дисциплины «Коммуникация в современном поликультурном пространстве» студенты знакомятся с различными видами коммуникации, особенностями вербальной и невербальной коммуникаций, анализируют функции мимики, жестов, позы, интонации в процессе коммуникации. Становление адекватного ИКП невозможно без знаний «языка тела». Мимико-жестовое поведение человека транслирует подтекст сказанного, дополняя или опровергая сказанное вербально. Роль невербального поведения неоспорима для восполнения пробелов в речевой коммуникации. Семиотический подход в исследовании ИКП открывает дополнительные возможности для изучения человеческого поведения, позволяя «моделировать процессы общения, использующие невербальные знаки, такие как жесты, или сложные сочетания вербальных и невербальных знаков, такие как ритуалы» [1, с.27]. В коммуникации, как правило, используют не отдельные знаки, а системы знаков. Поведение человека детерминировано системой знаковых кодов. Формирование, интерпретация, анализ, хранение и преобразование системы знаков являются неотъемлемой частью процесса становления ИКП.

Дисциплина «Коммуникация в современном поликультурном пространстве» приходится на 2 курс обучения. Знания иностранного языка не будут достаточными, если мы говорим о немецком или французском языке как первом иностранном, который изучается с нуля. В данном случае возможно варьировать тексты на русском и иностранном языке, чтобы информация, усвоенная на родном языке, была подспорьем для изучения терминологического аппарата на иностранном языке. Исследования показывают, что никакого негативного влияния на успехи по предметным дисциплинам интегрированное обучение не оказывает, кроме того оценка студентов должна осуществляться на основании их знаний и достижений, а не на основании их языковых навыков [14, с. 77].

Лингвистические дисциплины раскрывают многочисленные аспекты, характеризующие личность через призму языка и язык через призму человека. Они выявляют всевозможные лингвистические трудности родной и иноязычной коммуникации, позволяя тем самым распознавать, преодолевать и предвидеть психологические и лингвистические барьеры межкультурного общения, применяя приобретенные социокультурные и лингвострановедческие знания.

О наличии взаимосвязи ИКП и лингвистики свидетельствует хотя бы то, что, занимаясь изучением явлений, находящихся на стыке языка, общения и культуры, теория ИКП использует среди прочих лингвистические методы. Разница лишь в том, что лингвистика стремится больше узнать о языке, используя культуру исключительно как источник информации, а теория ИКП рассматривает культуру и язык равноценными объектами исследования. Кроме того, связь между языком и культурой можно выявить через огромное число категорий, среди которых В.И. Карасик называет концепт и картину мира, языковую личность и языковое сознание, этнокультурное коммуникативное поведение и этнокультурные стереотипы, универсальную и национально-специфическую лексику и др., исследования которых требуют выхода за пределы лингвистических методов [8]. Без сомнения, главным фактором общности лингвистики и ИКП является то, что одним из неотъемлемых компонентов формирования ИКП является обучение языку, т.е. объекту лингвистики. Лингвистическое содержание обучения ИКП реализуется в аспектах языка (лексика, грамматика), моделях предложений, структурах (диалог, монолог, полилог, дискурс) и жанрах речи, входящих в состав его функциональных стилей (научный, публицистический, официально-деловой, разговорный) [15]. Умение правильно выбрать в зависимости от конкретной ситуации функциональный стиль, структуру, лексическое и грамматическое оформление является ничем иным как адекватным ИКП [5, с.47-48].

Особенно важным для обучения ИКП является опыт контрастивной лингвистики, связанный с сопоставлением разных языков с целью выявления в них сходства или различий на всех уровнях языковой системы. Связь контрастивной лингвистики с преподаванием иностранных языков существует с момента ее зарождения, ибо сама потребность сравнивать родной язык с языком-целью, возникает из стремления облегчить изучение последнего. Для формирования ИКП в условиях поликультурности и многоязычия образовательного пространства ВУЗа особенно важен принцип опоры на родной язык и собственное национальное КП, а также на ранее изученные культуры и иностранные языки. Формирование ИКП является эффективным только при условии взаимодействия всех изучаемых языков и культур [5, с.48].

Непосредственно изучению и описанию КП того или иного народа или отдельных социальных групп посвящено немало работ. Среди российских исследователей, работающих над данной темой, следует отметить в первую очередь И.А. Стернина, Ю.Е. Прохорова, Л. Броснахана, Т.В. Ларину, Н.А. Лемяскину, М.А. Стернину. Появляется большое количество работ, посвященных описанию не самого КП, а языковых средств общения: речевой этикет, бизнес-коммуникация, общение по телефону, исследования по невербальному этикету (жестам и мимике) и др.

Однако, интегрированное формирование ИКП у студентов-лингвистов не должно сводиться к изучению профильных предметов на иностранном языке, когда иностранный язык является только средством обучения. Важно понимать, что для эффективного формирования ИКП с учетом междисциплинарных связей, преподаватель иностранного языка должен иметь широкий диапазон знаний, должен обладать творческим подходом, умением использовать информационные технологии в процессе обучения, а также должен взаимодействовать с преподавателями других дисциплин с целью координации содержательных элементов дисциплин. В качестве основы для такого междисциплинарного обучения могут быть междисциплинарные проблемные задания, требующие поиска решений, обсуждения вопросов, связанных с непосредственным предметом изучения других дисциплин и наук. Задача преподавателя иностранного языка найти межпредметные связи, активно использовать их при интегрированном изучении иностранного языка и ИКП, акцентируя внимание студентов на связи изучаемых иностранных языков и профессионально-ориентированных, общекультурных дисциплин [5, с.46].

Продуктивный характер междисциплинарности КП проявляется в том, что открываются новые пути для поиска эффективных современных технологий обучения и воспита-

ния. Понятие иноязычного коммуникативного поведения является своеобразным полем, на котором взаимодействуют и дополняют друг друга результаты исследований смежных наук. Контекст иноязычного образования в ВУЗе предоставляет содержательные предпосылки для предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профессионально значимым дисциплинам.

Литература

1. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: Автореф. Дис. ... докт. культурологии. Москва, 2007. 48 с.
2. Гурьев А.И. Межпредметные связи в системе современного образования / А.И.Гурьев. Барнаул: Изд-во Алт. гос. Ун-та, 2002. С.75-82
3. Еремеевская И.Д. Послевузовская подготовка учителя к реализации межпредметных связей на основе способа диалектического обучения: Автореф. дис. ... к. пед. наук / И.Д. Еремеевская; Сиб. гос. технолог. ун-т. Красноярск, 2004. 22с.
4. Ершова Н.Р. Категория «конфликтность» иноязычного коммуникативного поведения: социокультурные и дидактические аспекты // Письма в Эмиссия.Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электронный научный журнал. – Июнь 2014, ART 2218. – СПб. 2014 г. – URL: <http://www.emissia.org/offline/2014/2218.htm>, ISSN 1997-8588. (дата обращения 20.04.2018г.)
5. Ершова Н.Р. Формирование компетентностной основы иноязычного коммуникативного поведения у студентов-филологов (на примере французского и английского языков): Дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2014. – 238с.
6. Зарипова Р.Р. Моделирование обучения на иностранном языке в вузе на основе интегрированного предметно-языкового подхода: Автореф. дис. ... канд.пед.наук. Йошкар-Ола, 2016. С.22
7. Крылов Э.Г. интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе: Автореф. дис. ... докт. пед.наук. Екатеринбург, 2016. 52 с.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.
9. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: Изд. дом «Сказочная дорога», 2014. 320 с.
10. Попова Н.В. Профессионально-ориентированный учебник по иностранному языку нового поколения. Междисциплинарный подход. СПб. Изд-во Политех. ун-та, 2011. 248с.
11. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход: монография / Е.Н Соловова. М.: Глосса-Пресс, 2004. 336 с.
12. Стернин И.А. Национальное коммуникативное поведение как предмет лингвистического и методического описания // Русское и французское коммуникативное поведение. Выпуск 1. Воронеж, 2002. С.5-9
13. Халяпина Л.П. Междисциплинарная координация в системе профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. Выпуск 2. Пермь, 2017. С. 149-157
14. Филипович И.И. Предметно-языковое интегрированное обучение. Новый шаг в развитии компетенций // Научный вестник ЮИМ. Выпуск 4. 2015. С. 74-78
15. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Филоматис, 2006. 480с.

Сведения об авторе

Ершова Наталья Рубеновна, кандидат педагогических наук, доцент, Северный Арктический федеральный университет им. М.В. Ломоносова, e-mail: n.ershova@narfu.ru

COMMUNICATIVE BEHAVIOR AS AN OBJECT OF INTERDISCIPLINARY RESEARCH

N.R. Ershova

Abstract. This article discusses the concept of foreign-language communicative behavior as an object of cross-disciplinary researches and the possibility of subject and language integrated learning in the higher education system. It describes the interdisciplinary links between the communicative behavior theory and the linguistic, psychological and social sciences, the prospects of continuity between studied courses. On the example of the program "Theory and Practice of Cross-cultural Communication», the author considers possibilities of the subject and language integrated studying of a foreign language and profile courses. The conclusion is drawn that the concept of foreign-language communicative behavior is a peculiar field where results of interdisciplinary researches interact and supplement each other. The context of foreign-language education in the higher education system provides substantial prerequisites for the subject and language integrated studying of foreign language and profile professional courses, and the concept of CLIL provides a deeper interdisciplinary integration.

Key words: Foreign language learning, Content and Language Integrated Learning, communicative behaviour, foreign communicative behaviour, interdisciplinary connections

Data about the author

Ershova N., candidate of pedagogical sciences, associate professor, Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, e-mail: n.ershova@narfu.ru